

4. Bimmel P. Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkslektionen / P. Bimmel, B. Kast, G. Neuner. — Berlin: Langenscheidt, 2011. — 176 S. — (Fernstudieneinheit 18).
5. Westhoff G. Fertigkeit Lesen / G. Westhoff. — Berlin: Langenscheidt, 2007. — 176 S. — (Fernstudieneinheit 17).

УДК 81/373.46:378.096

ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: НОВЫЕ ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ МЕТОДИКИ

ИВАНОВА В.М.

УВО БГСХА, г. Горки, Республика Беларусь

TECHNICAL TRANSLATION TRAINING AT THE PRESENT STAGE: NEW CHALLENGES AND PROMISING METHODS

IVANOVA V.M.

Belarusian State Agricultural Academy, Gorki, Republic of Belarus

Аннотация. Статья посвящена актуальным проблемам и современным подходам к обучению техническому переводу в условиях стремительной цифровизации и автоматизации переводческой отрасли. Анализируются ключевые трудности, с которыми сталкиваются студенты при освоении дисциплины, и рассматриваются инновационные методики преподавания, включая интеграцию инструментов искусственного интеллекта, систем автоматизированного перевода и проектное обучение.

Ключевые слова: иностранный язык, международное сотрудничество, технический перевод, информационные технологии, инновационные подходы, информационно-технологическая компетенция.

Abstract. *The article focuses on current issues and modern approaches to teaching translation in the context of rapid digitalization and automation of technical the translation industry. It analyzes the key challenges faced by students in mastering the discipline and explores innovative teaching methods, including the integration of artificial intelligence tools, automated translation systems, and project-based learning.*

Keywords: *foreign language, international cooperation, technical translation, information technology, innovative approaches, information and technological competence.*

Современный этап развития общества характеризуется беспрецедентным прогрессом науки и техники, процессами глобализации и переходом к информационному обществу, что предъявляет качественно новые требования к системе подготовки переводческих кадров[3]. Рынок переводческих услуг претерпевает существенные изменения: если еще десятилетие назад основой профессиональной деятельности был "ручной" перевод, то сегодня наиболее востребованными становятся аудиовизуальный и технический перевод, тогда как заказы на художественный перевод встречаются крайне редко.

Технический перевод играет ключевую роль в развитии международного сотрудничества и обмена знаниями. В этих условиях перед системой высшего образования встает задача подготовки специалистов нового типа – переводчиков, способных эффективно работать в цифровой профессиональной среде, обладающих не только глубокими лингвистическими знаниями, но и развитой информационно-технологической компетенцией[3].

Технический перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, требующий от специалиста понимания не только иностранного и родного языков, но и самой предметной области, к которой относится переводимый текст. Как отмечают исследователи, успешность обучения профессиональному переводу в технических вузах напрямую зависит от создания условий для возрастания студенческого интереса и развития важнейших навыков переводческой деятельности [1].

Характеристики научно-технических текстов, которые необходимо учитывать в процессе обучения, включают:

- насыщенность специальной терминологией
- сложные грамматические конструкции
- логичность и объективность изложения
- наличие графических элементов (схем, чертежей, формул)
- строгую структурированность.

При этом фундаментальной задачей остается обучение студентов правильному пониманию содержания технических

текстов и развитию навыков адекватной передачи этого содержания средствами родного языка[1].

Анализ научной литературы и практики преподавания позволяет выделить несколько групп трудностей, с которыми сталкиваются студенты при освоении технического перевода.³

К традиционным лингвистическим трудностям относятся:

- различия грамматического строя языков, требующие применения переводческих трансформаций
- многозначность терминов и необходимость выбора правильного варианта перевода в зависимости от контекста
- несовпадение лексических систем и отсутствие прямых соответствий для ряда понятий
- особенности научно-технического стиля в разных языковых культурах.

Современные реалии добавляют к традиционным лингвистическим проблемам новые технологические вызовы. Сегодня недостаточно обучить студента работе со словарем и справочной литературой. На первый план выходит необходимость освоения:

- инструментов автоматизированного перевода (CAT-систем)
- программ для создания и ведения терминологических баз
- систем машинного перевода и навыков их критического использования
- инструментов контроля качества перевода[5].

По итогам Translation Forum Russia – 2023 были обозначены ключевые недостатки подготовки студентов к вхождению в профессию. Представители отрасли отмечают, что у выпускников часто возникают проблемы с овладением следующих компетенций:

- умение организовать рабочее время
- готовность к многоплановости и многозадачности профессиональной деятельности
- способность взаимодействовать с другими участниками переводческого процесса
- гибкость в принятии решений
- навыки обработки и переформатирования текста
- умение работать в CAT-инструментах
- знание русского языка и навыки составления резюме[3].

Ответом на обозначенные вызовы становится внедрение в образовательный процесс инновационных подходов и методик,

учитывающих как современные технологические возможности, так и реальные потребности рынка труда.

Одним из наиболее перспективных направлений развития методики преподавания технического перевода является интеграция инструментов искусственного интеллекта (ИИ) в учебный процесс. Исследования показывают, что использование таких инструментов, как ChatGPT, DeepL, Grammarly, SmartCAT, способствует формированию профессиональной переводческой компетенции, включая навыки постредактирования и критической оценки перевода, а также повышению мотивации обучающихся.

При этом важно понимать необходимость комплексного подхода, предполагающего разумное сочетание цифровых и традиционных методов обучения. Задача преподавателя – не запрещать использование ИИ, а научить студентов грамотно взаимодействовать с этими инструментами, понимая их преимущества и ограничения.

Современная подготовка переводчиков требует особого внимания к формированию информационно-технологической компетенции. Как отмечается в магистерской диссертации Е.А. Горылевой, необходимо обучать студентов осмысленному использованию результатов машинного перевода с акцентом на критический анализ и стилистическую доработку текста в соответствии с нормами научно-академического дискурса[3].

Практическая реализация этого подхода предполагает:

- разработку онлайн-курсов на базе виртуальной обучающей среды Moodle
- интеграцию в учебный процесс цифровых инструментов (DeepL, ChatGPT, Multitran и др.)
- обучение принципам работы с кастомизируемыми системами машинного перевода
- формирование навыков постредактирования машинного перевода[5].

Эффективным инструментом подготовки к реальной профессиональной деятельности становится использование проектного метода обучения. Исследователи КНИТУ предлагают гибкую модель обучения использованию компьютерных программ перевода, при которой бизнес-модель технического перевода, применяемая в переводческих компаниях, используется в качестве инвариантного компонента[7].

Студенты, работая индивидуально или в команде, выполняют проект технического перевода, используя заданный алгоритм и соответствующее каждому этапу программное обеспечение. Результатом такого обучения становятся практические навыки оптимизации и ускорения процесса перевода, максимально приближенные к требованиям реального рынка [7].

Сходный подход реализуется в магистратуре НИУ ВШЭ, где проектный семинар "Специальный перевод" направлен на получение студентами знаний и умений в области используемых при письменном переводе технологий, включая работу с инструментами CAT, терминологическими инструментами, памятью переводов и программным обеспечением для различных видов аудиовизуального перевода [5].

Современные исследователи подчеркивают необходимость внедрения компетентностного подхода к обучению техническому переводу, предполагающего использование проектного метода и кейс-метода[4]. Эти методы позволяют:

- моделировать реальные профессиональные ситуации
- развивать навыки командной работы
- формировать готовность к принятию решений в нестандартных условиях
- обеспечивать междисциплинарную интеграцию знаний.

Перспективным направлением является также использование открытых образовательных ресурсов (OOP) и электронных образовательных платформ в процессе преподавания перевода научно-технических текстов. Особого внимания заслуживает платформа MOODLE, позволяющая интегрировать различные цифровые инструменты в единую образовательную среду и обеспечивающая повышение качества обучения[7].

Анализ современных тенденций позволяет выделить несколько ключевых направлений развития методики преподавания технического перевода на ближайшие годы:

1. Дальнейшая интеграция технологий ИИ в образовательный процесс с акцентом на развитие критического мышления и навыков оценки качества машинного перевода.

2. Усиление практико-ориентированности обучения через расширение сотрудничества с работодателями и профессиональным сообществом, организацию стажировок и мастер-классов действующих переводчиков.

3. Развитие гибких образовательных траекторий, позволяющих учитывать индивидуальные потребности и начальный уровень подготовки различных категорий обучающихся: от студентов инженерных специальностей до технических специалистов переводческих агентств[7] .

4. Совершенствование системы оценки качества подготовки с учетом актуальных требований переводческой отрасли и внедрением механизмов независимой сертификации выпускников.

Обучение техническому переводу на современном этапе требует принципиального пересмотра традиционных подходов к преподаванию этой дисциплины. Стремительное развитие технологий, трансформация рынка переводческих услуг и появление новых инструментов профессиональной деятельности ставят перед системой высшего образования задачу подготовки специалистов нового типа — не просто лингвистов-посредников, но профессионалов, владеющих всем спектром современных технологических решений и способных эффективно работать в цифровой среде.

Ключевыми направлениями модернизации методики преподавания технического перевода становятся: интеграция инструментов искусственного интеллекта, формирование информационно-технологической компетенции, внедрение проектного обучения и активных методов, а также использование открытых образовательных ресурсов. Только комплексный подход, сочетающий фундаментальную лингвистическую подготовку с освоением современных технологий и развитием гибких профессиональных навыков, позволит готовить конкурентоспособных специалистов, востребованных на современном рынке труда.

Список литературы

1. Батунова И.В., Лобынева Е.И., Николаева А.Ю. Особенности обучения переводу технических текстов студентов инженерных направлений // Педагогическое образование. – 2023.
2. Горылева Е.А., Киндлер Е.А. Актуальность использования открытых образовательных ресурсов (ООР) на примере платформы MOODLE для обучения научно-техническому переводу // Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации. – Екатеринбург: Ажур, 2025.

3. Горылева Е.А. Обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: магистерская диссертация. – Екатеринбург: УрФУ, 2025.
4. Гришина Т.А. Современные подходы к обучению техническому переводу на иностранном языке: проблемы и перспективы // Общественные и гуманитарные науки. Военная подготовка: материалы 89-й научно-технической конференции. – Минск: БГТУ, 2025.
5. Научно-методический семинар «Актуальные требования переводческой отрасли к выпускнику вуза» // БГПУ им. М.Акмуллы, 2023.
6. Проектный семинар "Специальный перевод-2": программа дисциплины // НИУ ВШЭ, 2025/2026.
7. Computer-Aided Technical Translation as a Tool to Bridge Communication Gap // Вестник КНИТУ, 2025.

УДК 615.9:577.4

ПРИОРИТЕТНЫЕ ЗАГРЯЗНЯЮЩИЕ ВЕЩЕСТВА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ В РЕСПУБЛИКЕ ДАГЕСТАН

ИСАЕВА Н.Н., кандидат с.-х. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный аграрный университет имени
М.М. Джамбулатова», г. Махачкала, Россия

PRIORITY ENVIRONMENTAL POLLUTANTS IN THE REPUBLIC OF DAGESTAN

ISAEVA N.N., candidate of agricultural science, associate professor
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Dagestan
State Agrarian University named after M.M. Dzhambulatov" , Makhachkala,
Russia

Аннотация. Реальностью сегодняшнего дня стали глобальные экологические проблемы, ставящие под угрозу само существование человечества. Важнейшими причинами их возникновения считают рост численности населения Земли и беспрецедентное увеличение масштабов производства, сопровождающееся огромными объемами изымаемых из природных систем природных ресурсов и интенсивным загрязнением среды обитания. В работе рассматриваются самые приоритетные экотоксиканты,